

# *PREGHIERE LITURGICHE*

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa d'Italia  
Chiesa Greco-Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e  
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli

## UFFICI DELLA SANTA E GRANDE SETTIMANA -13



## *IL SANTO E GRANDE SABATO*

al VESPRO

*greco-italiano*

## ΤΩ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ

+ Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Ψαλμὸς 129

Ἐκ βαθέων ἐκέκραζά σοι, Κύριε, Κύριε  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, πρόσδεξαι ἅγιε  
Κύριε καὶ παράσχου ἡμῖν, ἄφεσιν  
ἀμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δεΐξας, ἐν Κόσμῳ τὴν  
Ἀνάστασιν.

**Στίχ.** Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτήν,  
καὶ δότε δόξαν ἐν αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ  
νεκρῶν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ  
λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

**Στίχ.** Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός  
ἐστιν.

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν, καὶ προσκυνήσωμεν  
Χριστόν, δοξάζοντες αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν  
Ἀνάστασιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ  
τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, τὸν Κόσμον  
λυτρωσάμενος.

## IL GRANDE SABATO

### AL VESPRO

*Il Sacerdote:* Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Il Lettore legge il salmo iniziale* Benedici anima mia *quindi gli irinikà e infine* Signore a te ho gridato *sul Tono 1. Quindi 8 stichi e i seguenti stichirà anastàsima, 3 dall'oktòichos e 3 idiòmela ripetendo il primo.*

*Stichirà Anastàsima. Tono 1.*

*Stico.* Dalle profondità a te ho gridato, Signore: Signore, ascolta la mia voce.

**A**ccogli, o santo Signore, le nostre preghiere vespertine e concedici la remissione dei peccati, perchè tu sei solo che ha manifestato la risurrezione al mondo

*Stico.* Siano le tue orecchie attente alla voce della mia preghiera.

Circondate, popoli, Sion ed abbracciatela: in essa rendete gloria al risorto dai morti: egli è il nostro Dio, colui che ci ha liberati della nostre colpe.

*Stico.* Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi potrà resistere? Poiché presso di te è l'espiazione.

Venite, popoli, celebriamo e adoriamo Cristo, glorificando la sua risurrezione dai morti: egli è il nostro Dio, colui che liberato il mondo dalla frode del nemico.

**Στίχ.** Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε· ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τῷ Πάθει σου Χριστέ, παθῶν  
ἠλευθερώθημεν, καὶ τῇ Ἀναστάσει σου, ἐκ  
φθορᾶς  
ἐλυτρώθημεν. Κύριε δόξα σοι.

#### **Ἦχος πλ. δ'**

**Στίχ.** Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας, ἐλπίσάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ  
τὸν Κύριον.

#### **Στιχηρὰ Ἰδιόμελα**

Σήμερον ὁ Ἄδης στένων βοᾷ· Συνέφερε μοι, εἰ  
τὸν ἐκ Μαρίας γεννηθέντα, μὴ  
ὑπεδεξάμην· ἐλθὼν γὰρ ἐπ' ἐμέ, τὸ κράτος  
μου ἔλυσε, πύλας χαλκᾶς συνέτριψε, ψυχὰς  
ἃς κατεῖχον τὸ πρὶν, Θεὸς ὢν ἀνέστησε. Δόξα  
Κύριε τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ Ἀναστάσει  
σου.

**Στίχ.** Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς  
λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν  
ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Σήμερον ὁ Ἄδης στένων βοᾷ· Συνέφερε μοι, εἰ  
τὸν ἐκ Μαρίας γεννηθέντα, μὴ  
ὑπεδεξάμην· ἐλθὼν γὰρ ἐπ' ἐμέ, τὸ κράτος  
μου ἔλυσε, πύλας χαλκᾶς συνέτριψε, ψυχὰς  
ἃς κατεῖχον τὸ πρὶν, Θεὸς ὢν ἀνέστησε. Δόξα  
Κύριε τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ Ἀναστάσει  
σου.

**Stico.** Per il tuo nome ti ho atteso,  
Signore: l'anima mia ha tanto atteso la tua  
parola, l'anima mia ha sperato nel  
Signore.

Per la tua passione, Cristo dalle  
passioni siamo stati liberati e per la tua  
risurrezione dalla corruzione riscattati;  
Signore, gloria a te.

#### **Stichirà Idiòmela. Tono pl. 4.**

**Stico.** Dalla veglia del mattino fino a  
notte, dalla veglia del mattino l'anima mia  
ha sperato nel Signore.

**Ο**ggi l'ade gemendo grida: Meglio per  
me se non avessi accolto il figlio di  
Maria: poiché venendo contro di me  
ha distrutto il mio potere, ha spezzato le  
porte di bronzo e riscattato come Dio le  
anime che prima possedevo. Gloria,  
Signore, alla tua croce e alla tua  
risurrezione.

**Stico.** Poiché presso il Signore è la  
misericordia e grande presso di lui la  
redenzione ed egli redimerà Israele da  
tutte le sue colpe.

**Ο**ggi l'ade gemendo grida: Meglio per  
me se non avessi accolto il figlio di  
Maria: poiché venendo contro di me  
ha distrutto il mio potere, ha spezzato le  
porte di bronzo e riscattato come Dio le  
anime che prima possedevo. Gloria,  
Signore, alla tua croce e alla tua  
risurrezione.

## Ψαλμός 116

**Στίχ.** Αινεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Σήμερον ὁ Ἄδης στένων βοᾷ· Κατελύθη μου ἡ  
ἐξουσία, ἐδεξάμην θνητόν, ὡσπερ ἓνα τῶν  
θανέντων, τοῦτον δὲ κατέχειν ὅλως οὐκ  
ισχύω, ἀλλ' ἀπολω̄ μετὰ τούτου, ὦν  
ἐβασίλευον· ἐγὼ εἶχον τοὺς νεκροὺς ἀπ'  
αἰῶνας, ἀλλὰ οὗτος ἰδοὺ πάντας ἐγείρει. Δόξα  
Κύριε τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ Ἀναστάσει σου.

**Στίχ.** Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Σήμερον ὁ Ἄδης στένων βοᾷ· Κατεπόθη μου  
τὸ κράτος, ὁ Ποιμὴν ἐσταυρώθη, καὶ τὸν Ἀδὰμ  
ἀνέστησεν· \_\_\_\_\_ ὦν περ ἐβασίλευον  
ἐστέρημαι, καὶ οὐς κατέπιον ἰσχύσας, πάντας  
ἐξήμεσα, ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ σταυρωθεὶς,  
οὐκ ἰσχύει τοῦ θανάτου τὸ κράτος. Δόξα Κύριε  
τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ Ἀναστάσει σου.

Δόξα... Ἦχος πλ. β'

Τὴν σήμερον μυστικῶς, ὁ μέγας Μωϋσῆς  
προδιετυποῦτο λέγων· Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεός,  
τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ  
εὐλογημένον Σάββατον· αὕτη ἐστὶν ἡ τῆς  
καταπαύσεως ἡμέρα, ἐν ᾗ κατέπαυσεν ἀπὸ  
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὁ Μονογενὴς Υἱὸς  
τοῦ Θεοῦ, διὰ τῆς κατὰ τὸν θάνατον  
οἰκονομίας, τῇ σαρκὶ σαββατίσας, καὶ εἰς ὃ ἦν,  
πάλιν ἐπανελθὼν, διὰ τῆς Ἀναστάσεως,  
ἐδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ὡς μόνος  
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Stico.** Lodate il Signore, genti tutte,  
dategli lode, popoli tutti.

Oggi l'ade gemendo grida: E' stata  
distrutta la mia potenza, ho accolto un  
mortale come un morto qualsiasi, ma  
questo non riesco in nessun modo a  
trattenerlo, anzi, con lui sarò privato dei  
tanti su cui regnavo: da secoli possedevo i  
morti, ma ecco, costui li risuscita tutti.  
Gloria, Signore, alla tua croce a e alla tua  
risurrezione.

**Stico.** Perché si è rafforzata la sua  
misericordia su di noi e la verità del  
Signore rimane in eterno.

Oggi l'ade gemendo grida: E' stato  
inghiottito il mio potere, il pastore è stato  
crocifisso e ha risuscitato Adamo; sono  
privato di coloro su cui regnavo e quelli  
che con la mia forza avevo inghiottito li  
ho vomitati tutti; il Crocifisso ha svuotato  
le tombe; non ha più vigore il potere della  
morte. Gloria, Signore, alla tua croce a e  
alla tua risurrezione.

Gloria. *Tono pl. 2.*

**I**l grande Mosè prefigurava  
misticamente questo giorno quando  
disse: E Dio benedisse il settimo  
giorno; è questo infatti il sabato  
benedetto, è questo il giorno del riposo  
nel quale l'Unigenito Figlio di Dio si è  
riposato da tutte le opere sue, celebrando  
il sabato nella carne secondo l'economia  
della morte e ritornando ciò che era; con  
la risurrezione ci ha donato la vita eterna,  
perché lui solo è buono e amico degli  
uomini.

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον Ἦχος α'

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
σπαρείσαν, καὶ τὸν Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν  
ἐπουράνιον πύλην, ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν  
Παρθένον, τῶν Ἀσωμάτων τὸ ἄσμα, καὶ τῶν  
πιστῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα· αὕτη γὰρ  
ἀνεδείχθη, οὐρανὸς καὶ ναὸς τῆς Θεότητος,  
αὕτη τὸ μεσότοιχον τῆς ἔχθρας καθελοῦσα,  
εἰρήνην ἀντεισῆξε, καὶ τὸ βασίλειον ἠνέωξε.

Ταύτην οὖν κατέχοντες τῆς Πίστεως τὴν  
ἄγκυραν, ὑπέρμαχον ἔχομεν τὸν ἐξ αὐτῆς  
τεχθέντα Κύριον. Θαρσεῖτω τοίνυν, θαρσεῖτω  
λαὸς τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει,  
τοὺς ἐχθροὺς ὡς παντοδύναμος.

Εἴσοδος

Σοφία Ὁρθοί!

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός,  
οὐρανοῦ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,  
ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δῦσιν, ἰδόντες φῶς  
ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον  
Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς,  
ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ  
διδούς, Διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

Ἀνάγνωσμα Α'

Γενέσεως τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. Α', 1-13)

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
γῆν. 2 ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ  
ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς  
ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπέφερετο ἐπάνω  
τοῦ ὕδατος. 3 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω φῶς.  
καὶ ἐγένετο φῶς. 4 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι  
καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ  
φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. 5 καὶ  
ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος  
ἐκάλεσεν νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ

Ε ora. *Theotokion. Tono 1.*

Cantiamo la Vergine Maria, gloria del  
mondo intero, nata dagli uomini e Madre  
del Sovrano, porta del cielo, canto degli  
Incorporei, decoro dei fedeli; essa è  
divenuta cielo e tempio della divinità.  
Abbattuta la barriera dell'inimicizia, ha  
introdotto in suo luogo la pace e ha  
aperto il regno. Possedendo dunque  
quest'ancora della fede, abbiamo come  
difensore il Signore nato da lei. Coraggio,  
dunque, coraggio, popolo di Dio: egli  
combatterà i nemici, quale onnipotente.

*Ingresso con il Vangelo, Luce gioiosa.  
Non si dice alcun prokìmenon, ma il sacerdote  
o il diascono dice: Sapienza (Sofia) e il  
lettore inizia subito le letture.*

Lettura dalla Genesi (1, 1-13).

**I**n principio Dio creò il cielo e la  
terra. La terra era invisibile e  
disordinata e c'era tenebra sopra  
l'abisso e lo spirito di Dio aleggiava  
sull'acqua. E Dio disse: Sia luce; e  
luce fu. E Dio vide la luce era cosa  
buona; e Dio separò a metà la luce e  
a metà la tenebra. E Dio chiamò la  
luce giorno e la tenebra notte. E fu



ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία. **6** Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως. **7** καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. **8** καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα. **9** Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. **10** καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. **11** καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὐ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. **12** καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὐ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. **13** καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

### Ἀνάγνωσμα Β'

#### Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. Ξ', 1-16)

ΦΩΤΙΖΟΥ φωτίζου Ἱερουσαλήμ, ἦκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ. ἀνατέταλκεν. **2** ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν ὡς γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σέ φανήσεται

sera e fu mattina: primo giorno. E Dio disse: Sia il firmamento in mezzo all'acqua e ci sia separazione tra acqua ed acqua. E così avvenne. E Dio fece il firmamento e separò le acque, che sono sotto il firmamento, dalle acque, che son sopra il firmamento. E Dio chiamò il firmamento cielo. E Dio vide che era buono. E fu sera e fu mattina: secondo giorno. E Dio disse: Le acque che sono sotto il cielo, si raccolgano in un solo luogo e appaia l'asciutto. E così avvenne. E Dio chiamò l'asciutto terra e la massa delle acque mare. E Dio vide che era buono. E Dio disse: La terra produca germogli erbe che producono seme e alberi da frutto, che facciano sulla terra frutto con il seme, ciascuno secondo la sua specie. E così avvenne: la terra produsse germogli erbe che producono seme, ciascuna secondo la propria specie e alberi che fanno ciascuno frutto con il seme, secondo la propria specie. E Dio vide che era buono. E fu sera e fu mattina: terzo giorno.

Lettura dalla profezia di Isaia

(60, 1-16).

**R**ifulgi, rifulgi, Gerusalemme, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché ecco, le tenebre ricoprono

Κύριος, και ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σέ ὀφθήσεται. **3**  
καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτὶ σου καὶ  
ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου. **4** ἄρον κύκλω τοὺς  
ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα  
σου· ἰδοὺ ἦκασι πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν,  
καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ’ ὤμων ἀρθήσονται. **5**  
τότε ὄψη καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ  
καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σέ πλοῦτος  
θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἤξουσί σοι  
**6** ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσί σε κάμηλοι  
Μαδιάμ καὶ Γαιφά· πάντες ἐκ Σαβὰ ἤξουσι  
φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσι καὶ  
λίθον τίμιον καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου  
εὐαγγελιοῦνται. **7** καὶ πάντα τὰ πρόβατα  
Κηδὰρ συναχθήσονται σοι καὶ κριοὶ Ναβαιῶθ  
ἤξουσί σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς  
μου δοξασθήσεται. **8** τίνες οἶδε ὡς νεφέλαι  
πέτανται καὶ ὡσεὶ περιστερᾶι σὺν νεοσσοῖς; **9**  
ἐμὲ αἱ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσίς ἐν  
πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ  
τὸν ἄργυρον καὶ τὸ χρυσὸν αὐτῶν μετ’ αὐτῶν  
διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸ τὸν  
ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι. **10** καὶ  
οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τεῖχη σου, καὶ  
οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι· διὰ  
γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον  
ἠγάπησά σε. **11** καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι  
σου διαπαντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ  
κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σέ δύναμιν  
ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους. **12** τὰ  
γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες οὐ  
δουλεύσουσί σοι, ἀπολοῦνται καὶ τὰ ἔθνη  
ἐρημίᾳ ἐρημωθήσεται. **13** καὶ ἡ δόξα τοῦ  
Λιβάνου πρὸς σέ ἤξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ  
πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἄμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν

la terra, nebbia fitta avvolge le nazioni;  
ma su di te risplende il Signore, la sua  
gloria appare su di te Cammineranno i  
popoli alla tua luce, i re allo splendore  
del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e  
guarda: tutti costoro si sono radunati,  
vengono a te. I tuoi figli vengono da  
lontano, le tue figlie sono portate in  
braccio. A quella vista sarai raggianti,  
palpiterà e si dilaterà il tuo cuore,  
perché le ricchezze del mare si  
riverseranno su di te, verranno a te i  
beni dei popoli. Uno stuolo di  
cammelli ti invaderà, dromedari di  
Madian e di Efa, tutti verranno da  
Saba, portando oro e incenso e  
proclamando le glorie del Signore.  
Tutti i greggi di Kedàr si raduneranno  
da te, i montoni dei Nabatei saranno a  
tuo servizio, saliranno come offerta  
gradita sul mio altare; renderò  
splendido il tempio della mia gloria.  
Chi sono quelle che volano come nubi  
e come colombe verso le loro  
colombaie? Sono navi che si radunano  
per me, le navi di Tarsis in prima fila,  
per portare i tuoi figli da lontano, con  
argento e oro, per il nome del Signore  
tuo Dio, per il Santo di Israele che ti  
onora. Stranieri ricostruiranno le tue  
mura, i loro re saranno al tuo servizio,  
perché nella mia ira ti ho colpito, ma  
nella mia benevolenza ho avuto pietà  
di te. Le tue porte saranno sempre  
aperte, non si chiuderanno né di giorno  
né di notte, per lasciar introdurre da te  
le ricchezze dei popoli e i loro re che  
faranno da guida. Perché il popolo e il  
regno che non vorranno servirti  
periranno e le nazioni saranno tutte  
sterminate. La gloria del Libano verrà a  
te, cipressi, olmi e abeti insieme, per  
abbellire il luogo del mio santuario,

ἄγιόν μου καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου  
δοξάσω. **14** καὶ πορεύονται πρὸς σε  
δεδοϊκότες υἱοὶ τῶν ταπεινωσάντων σε καὶ  
παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις Κυρίου  
Σιών ἁγίου Ἰσραὴλ. **15** διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε  
ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ  
ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα  
αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς. **16** καὶ  
θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων  
φάγεσαι· καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σῶζων  
σε καὶ ἐξαιρούμενός σε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

### Ἀνάγνωσμα Γ'

#### Τῆς Ἐξόδου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. IB' 1-11)

Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν  
γῆ Αἰγύπτου λέγων. **2** ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ  
μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶ τοῦ  
ἐνιαυτοῦ. **3** λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν  
υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων· τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς  
τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ'  
οἶκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ'  
οἰκίαν. **4** ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ᾧσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ,  
ὥστε μὴ εἶναι ἱκανοὺς εἰς πρόβατον,  
συλλήψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν  
πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος  
τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς  
πρόβατον. **5** πρόβατον τέλειον, ἄρσεν,  
ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν  
ἐρίφων λήψεσθε. **6** καὶ ἔσται ὑμῖν  
διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης  
τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ  
πλήθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς  
ἑσπέραν. **7** καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ  
θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν  
φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ  
ἐν αὐτοῖς, **8** καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ  
ταύτῃ· ὀππὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικριδῶν

per glorificare il luogo dove poggio i miei  
piedi. Verranno a te in atteggiamento  
umile i figli dei tuoi oppressori; ti si  
getteranno proni alle piante dei piedi  
quanti ti disprezzavano. Ti chiameranno  
Città del Signore, Sion del Santo di Israele.  
Dopo essere stata derelitta, odiata, senza  
che alcuno passasse da te, io farò di te  
l'orgoglio dei secoli, la gioia di tutte le  
generazioni. Tu succhierai il latte dei  
popoli, succhierai le ricchezze dei re.  
Saprai che io sono il Signore tuo salvatore  
e tuo redentore, io il Forte di Giacobbe.

Lettura dall'Esodo (12, 1-11).

isse il Signore a Mosè e ad Aronne in  
**D** terra d'Egitto: Questo mese sarà per  
voi l'inizio dei mesi, sarà per voi il  
primo mese dell'anno. Parlate a tutta la  
comunità di Israele e dite: Il dieci di  
questo mese ciascuno si procuri un  
agnello per famiglia, un agnello per  
casa. Se la famiglia fosse troppo piccola  
per consumare un agnello, si assocerà  
al suo vicino, al più prossimo della  
casa, secondo il numero delle persone;  
calcolerete come dovrà essere l'agnello,  
secondo quanto ciascuno può  
mangiarne. Il vostro agnello sia senza  
difetto, maschio, nato nell'anno;  
potrete sceglierlo tra le pecore o tra le  
capre e lo serberete fino al quattordici  
di questo mese: allora tutta l'assemblea  
della comunità d'Israele lo immolerà al  
tramonto. Preso un po' del suo sangue,  
lo porranno sui due stipiti e  
sull'architrave delle case, in cui lo  
dovranno mangiare. In quella notte ne  
mangeranno la carne arrostita al fuoco;  
la mangeranno con azzimi e con erbe  
amare.



ἔδονται. **9** οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὤμων οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ' ἢ ὀππὰ πυρί, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις. **10** οὐκ ἀπολείπετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῆ καὶ ὅστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῆ ἐν πυρὶ κατακαύσετε. **11** οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηριαὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πάσχα ἐστὶ Κυρίῳ.

### Ἀνάγνωσμα Δ'

#### Προφητείας Ἰωνᾶ τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. Α' - Δ')

ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθὶ λέγων· **2** ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με. **3** καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην καὶ εὔρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσίς καὶ ἔδωκε τὸν ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυρίου. **4** καὶ Κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα μέγα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσει, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευε τοῦ συντριβῆναι. **5** καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόησαν ἕκαστος πρὸς τὸ θεὸν αὐτοῦ καὶ ἐκβολὴν ἐποίησαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν. Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδε καὶ ἔρρεγχε. **6** καὶ προσήλθε πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ· τί σὺ ρέγγεις; ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν Θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ Θεὸς ἡμᾶς καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. **7** καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν

Non lo mangerete crudo, né bollito nell'acqua, ma solo arrostito al fuoco con la testa, le gambe e le viscere. Non ne dovete far avanzare fino al mattino: quello che al mattino sarà avanzato lo brucerete nel fuoco. Ecco in qual modo lo mangerete: con i fianchi cinti, i sandali ai piedi, il bastone in mano; lo mangerete in fretta. È la pasqua del Signore.

Lettura dalla profezia di Giona (1-4).

**I**l verbo del Signore fu presso Giona figlio di Amittai dicendo: Levati, va a Ninive, la grande città e predica in essa: perché il clamore della sua malvagità è salito fino a me. Ma Giona si mosse per fuggirsene a Tarsis, lungi dalla faccia del Signore e scese a Joppe dove trovò una nave diretta a Tarsis e pagato il nolo del suo passaggio s'imbarcò per andare con altri a Tarsis, lungi dalla faccia del Signore. Ma il Signore scatenò un vento sul mare e si fece in mare una grave tempesta e la nave minacciava di sfasciarsi. I marinai ebbero paura, ognuno gridò al suo dio e gettarono a mare il carico della nave, per alleggerirla. Ora Giona era sceso nel fondo della nave, s'era coricato e dormiva profondamente. Il capitano gli si avvicinò e gli disse: Che fai tu che dormi? Alzati, invoca il tuo Dio affinché Dio ci salvi e non periamo. Poi dissero l'uno all'altro: Venite, tiriamo le sorti per sapere donde venga a noi questa sciagura. Tirarono a sorte e la sorte cadde su Giona. Allora essi gli dissero: Spiegaci

πλησίον αὐτοῦ· δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἔνεκεν ἢ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν; καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωνᾶν. **8** καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· ἀπάγγελον ἡμῖν τίνος ἔνεκεν ἢ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν; τίς σου ἢ ἔργασία ἐστί; καὶ πόθεν ἔρχη, καὶ τοῦ πορεύη, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ; **9** καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· δοῦλος Κυρίου εἰμι ἐγὼ καὶ τὸν Κύριον Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν. **10** καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες, ὅτι ἐκ προσώπου Κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. **11** καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· τί ποιήσομέν σοι καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρε μᾶλλον κλύδωνα. **12** καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς· ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστι. **13** καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύνατο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς. **14** καὶ ἀνεβόησαν πρὸς Κύριον καὶ εἶπαν· μηδαμῶς, Κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἔνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, διότι σύ, Κύριε, ὄν τρόπον ἐβούλου, πεποίηκας. **15** καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτόν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς. **16** καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν Κύριον καὶ ἔθησαν θυσίαν τῷ Κυρίῳ καὶ ἠύξαντο τὰς εὐχάς.

ΚΑΙ προσέταξε Κύριος κῆτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν· καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ

chi è la causa di questa sciagura che ci è capitata: Che fai qui? Donde vieni? Qual è il tuo paese? E di che nazione sei? Egli rispose loro: Sono un adoratore del Signore e venero il Signore Iddio del cielo, che ha fatto il mare e la terraferma. Allora quegli uomini furono presi da grande spavento e gli dissero: Che hai tu mai fatto? Poiché essi avevano saputo che egli fuggiva dalla faccia del Signore; gliel'aveva detto Giona. E quelli: Che ti dobbiamo fare perché il mare si calmi e ci dia tregua? Perché il mare ingrossava e si faceva più tempestoso che mai. Egli rispose loro: Pigliatemi e gettatemi in mare e il mare si calmerà e vi darà tregua, perché io so che questa forte tempesta vi ha assaliti per causa mia. Quegli uomini davano forte nei remi per ripigliar terra; ma non potevano, perché il mare ingrossava più che mai ed era loro contrario. Allora gridarono al Signore e dissero: Signore, fà che non abbiamo a perire a causa della vita di quest'uomo; e non riversare su noi un sangue innocente, poiché tu stesso, o Signore, hai fatto così che questo avvenisse. E presero Giona e lo gettarono in mare la furia del mare cessò. E quelli furono presi da un gran timore del Signore; offrirono un sacrificio al Signore e fecero dei voti. E il Signore ordinò a un gran pesce d'inghiottire Giona; e così Giona stette nel ventre del pesce tre giorni e tre notti. E Giona intanto pregava il Signore suo Dio, dal ventre del pesce e diceva: Nella mia tribolazione ho gridato al Signore mio Dio e mi ha ascoltato; dal ventre dell'ade ha udito il mio grido: hai ascoltato la mia voce. Mi hai gettato nelle profondità del

κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. **2** καὶ προσηύξατο Ἴωνᾶς πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιτίας τοῦ κήτους **3** καὶ εἶπεν· Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου· ἐκ κοιτίας ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου. **4** ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με· πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον. **5** καὶ ἐγὼ εἶπα· ἀπώσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέπει με πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου; **6** περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη, ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων. **7** κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι, καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου, πρὸς σέ Κύριε ὁ Θεός μου. **8** ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν τὸ ἅγιόν σου. **9** φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεον αὐτῶν ἐγκατέλιπον. **10** ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ἠυξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ. **11** Καὶ προσέταξε Κύριος τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἴωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηρὰν.

ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἴωνᾶν ἐκ δευτέρου λέγων· **2** ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σε. **3** καὶ ἀνέστη Ἴωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὰ ἐλάλησε Κύριος· ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ Θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ τριῶν ἡμερῶν. **4** καὶ ἤρξατο Ἴωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξε καὶ εἶπεν· Ἐτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται. **5**

cuore del mare e le correnti mi hanno avvolto. Tutti i tuoi alti flutti e le tue onde su di me sono passati. E ho detto: Sono stato rigettato dalla tua vista; potrò dunque ancora vedere il tuo tempio santo? L'acqua penetrò fino alla mia anima, l'abisso più profondo mi circondò: la mia testa precipitò fino alle fenditure dei monti, sprofondai nella terra le cui sbarre sono serrami eterni. Risalga a te dalla corruzione la mia vita, Signore mio Dio. Quando veniva meno in me l'anima mia, mi sono ricordato del Signore: giunga a te la mia preghiera, verso il tuo tempio santo. Quanti osservano vanità e menzogne, hanno abbandonato la misericordia che era per loro. Ma io sacrificherò a te cantando inni e lodi: ti renderò secondo i voti fatti per la mia salvezza al Signore. E il Signore diede ordine al pesce e il pesce vomitò Giona sull'asciutto. E di nuovo il verbo del Signore fu presso Giona dicendo: Levati, va a Ninive, la grande città e quivi predica quello che io sto per comandarti. E Giona si mosse e andò a Ninive, secondo l'ordine del Signore. Ora Ninive era una città enormemente grande, ci volevano tre giornate di cammino a traversarla. Giona cominciò a inoltrarsi nella città per il cammino d'un giorno e predicava e diceva: Ancora tre giorni e Ninive sarà distrutta. E i Niniviti credettero a Dio, bandirono un digiuno e si cinsero di cilici, dal più grande di loro al più piccolo. Ed essendo la notizia giunta al re di Ninive, questi balzò dal suo trono, si tolse di dosso il manto, si cinse di cilicio e si mise a sedere sulla cenere. Volle che fosse pubblicato e detto in tutta Ninive: Per decreto del

καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ Θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. **6** καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευῆ, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλετο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. **7** καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευῆ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων· οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πίετωσαν. **8** καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν Θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσίν αὐτῶν λέγοντες· **9** τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ Θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα; **10** καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἔλαλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησε. **ΚΑΙ** ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη, **2** καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν· ὦ Κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. **3** καὶ νῦν, δέσποτα Κύριε, λάβε τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με μᾶλλον, ἢ ζῆν με. **4** καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰωνᾶν· εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ; **5** καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ

re e dei suoi nobili; uomini e bestie, armenti e greggi, non assaggino nulla, non vadano al pascolo, non bevano acqua; uomini e bestie si coprano di cilici e gridino con forza a Dio e ognuno si converta della sua vita cattiva e degli atti di violenza che commette con le sue mani e dica: Chi sa che Dio non si pente e non receda dall'ardore della sua ira, sicché noi non periamo. Ora, quando Dio vide quel che facevano e come si convertivano dalla loro cattiva vita, si pentì del male che aveva parlato di far loro e non lo fece più. Ma Giona ne provò gran dispiacere e ne ebbe dispetto: Pregò il Signore e disse: O Signore, non lo dicevo io, mentr'ero ancora nel mio paese? Per questo io mi affrettai a fuggire a Tarsis, perché sapevo che tu sei un Dio misericordioso, pietoso, lento all'ira, ricco di benignità che ti penti delle minacce che fai. Ora dunque, o Signore, ripigliati la mia vita; che, proprio alla vita, preferisco la morte. E il Signore gli disse: Perché ti affliggi così tanto? Ora Giona era uscito dalla città e s'era messo a sedere a levante della città; quivi s'era fatto una capanna, sotto la quale s'era posto a sedere all'ombra, per vedere quel che succederebbe nella città. E il Signore Iddio fece crescere una zucca che s'alzò fin sopra la testa di Giona per ristorarlo con la sua ombra dai suoi mali. Quella zucca fece immenso piacere a Giona. Ma il giorno dopo, allo spuntar dell'alba, fece venire un verme, che attaccò la zucca, la quale si seccò. E come il sole fu levato, Iddio comandò che soffiasse un vento d'oriente che abbruciava e il sole picchiò sul capo di Giona, sicché egli



ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδη τί ἔσται τῇ πόλει. **6** καὶ προσέταξε Κύριος ὁ Θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιάν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ. καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην. **7** καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς σκώληκι ἐωθινῇ τῇ ἐπ' αὐτίον, καὶ ἐπάταξε τὴν κολοκύνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη. **8** καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ· καὶ ὠλιγοψύχησε καὶ ἐπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπε· καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν. **9** καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν· εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπε· σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου. **10** καὶ εἶπε Κύριος· σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο. **11** ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵπινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά

### Ἀνάγνωσμα Ε'

#### Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. Ε', 10-15)

Παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχώ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ **11** καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. **12** ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξέλιπε τὸ μάννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

venne meno e bramò di morire, dicendo: Meglio per me la morte che la vita. Ma Dio disse a Giona: Troppo ti affliggi per via della zucca?. Egli rispose: Io sono afflitto tanto da morirne. E il Signore gli disse: Tu hai pietà della zucca, per la quale non hai faticato e che non hai fatto crescere, che è nata in una notte e in una notte è perita; e io non dovrei aver pietà di Ninive, la gran città nella quale si trovano più di centoventimila esseri umani che non sanno distinguere la mano destra dalla sinistra e tanta quantità di bestiame?

Lettura da Gesù di Nave (5, 10-15).

**S**i accamparono dunque in Gàlgala gli Israeliti e celebrarono la pasqua al quattordici del mese, alla sera, nella steppa di Gerico. Il giorno dopo la pasqua mangiarono i prodotti della regione, azzimi e frumento abbrustolito in quello stesso giorno. La manna cessò il giorno dopo, come essi ebbero mangiato i prodotti della terra e non ci fu più manna per gli Israeliti; in



μάννα· ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. **13** Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἱεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ ρομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων; **14** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Κυρίου νυνὶ παραγέγονα. καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ· δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ; **15** καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος Κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' ᾧ νῦν ἔστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι.

#### Ἀνάγνωσμα ΣΤ'

#### Τῆς Ἐξόδου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. ΙΓ', 20-22 ΙΔ', 1-31 ΙΕ', 1-19)

Ἐξάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχώθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Ὁθώμ παρὰ τὴν ἔρημον. **21** ὁ δὲ Θεὸς ἠγείτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός· **22** οὐκ ἐξέλιπε δὲ ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στύλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ παντός. ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων· **2** λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν, ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. **3** καὶ ἐρεῖ Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ· οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικε γὰρ αὐτούς ἡ ἔρημος. **4** ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω

quell'anno mangiarono i frutti della terra di Canaan. Mentre Giosuè era presso Gerico, alzò gli occhi ed ecco, vide un uomo in piedi davanti a sé che aveva in mano una spada sguainata. Giosuè si diresse verso di lui e gli chiese: Tu sei per noi o per i nostri avversari? Rispose: No, io sono il capo dell'esercito del Signore. Giungo proprio ora. Allora Giosuè cadde con la faccia a terra, si prostrò e gli disse: Che dice il mio signore al suo servo? Rispose il capo dell'esercito del Signore a Giosuè: Togliti i sandali dai tuoi piedi, perché il luogo sul quale tu stai è santo. Giosuè così fece.

Lettura dal libro dell'Esodo

(13, 20-22, 14, 1-31 e 15, 1-1-19).

**P**artirono da Succot e si accamparono a Etam, sul limite del deserto. Il Signore marciava alla loro testa di giorno con una colonna di nube, per guidarli sulla via da percorrere e di notte con una colonna di fuoco per far loro luce, così che potessero viaggiare giorno e notte. Di giorno la colonna di nube non si ritirava mai dalla vista del popolo, né la colonna di fuoco durante la notte. Il Signore disse a Mosè: Comanda agli Israeliti che tornino indietro e si accampino davanti a Pi-Achiroth, tra Migdol e il mare, davanti a Baal-Zefon; di fronte ad esso vi accamperete presso il mare. Il faraone penserà degli Israeliti: Vanno errando per il paese; il deserto li ha bloccati. Io renderò ostinato il cuore del faraone ed egli li inseguirà; io dimostrerò la mia gloria

αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν  
πᾶσι τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γινώσκονται πάντες  
οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. καὶ ἐποίησαν  
οὕτως. **5** καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν  
Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ  
μετεστράφη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ τῶν  
θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν· τί  
τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς  
υἱοὺς Ἰσραὴλ, τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; **6**  
ἔξευξεν οὖν Φαραὼ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ  
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγε μεθ'  
ἑαυτοῦ **7** καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτά  
καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ  
τριστάτας ἐπὶ πάντων. **8** καὶ ἐσκλήρυνε  
Κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ βασιλέως  
Αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ  
κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οἱ δὲ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ. **9** καὶ  
κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ  
εὗροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν  
θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα  
Φαραὼ καὶ οἱ ἵππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ  
ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξεναντίας  
Βεελσεπφῶν. **10** καὶ Φαραὼ προσῆγε· καὶ  
ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς  
ὀρώσι, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν  
ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα·  
ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, **11**  
καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν· παρὰ τὸ μὴ  
ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες  
ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; τί τοῦτο  
ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου; **12** οὐ  
τοῦτο ἦν τὸ ρῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν πρὸς σέ ἐν  
Αἰγύπτῳ, λέγοντες· πάρες ἡμᾶς, ὅπως  
δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ  
ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν  
ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. **13** εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς

contro il faraone e tutto il suo esercito,  
così gli Egiziani sapranno che io sono il  
Signore. Essi fecero in tal modo.  
Quando fu riferito al re d'Egitto che il  
popolo era fuggito, il cuore del faraone  
e dei suoi ministri si rivolse contro il  
popolo. Dissero: Che abbiamo fatto,  
lasciando partire Israele, così che più  
non ci serve. Attaccò allora il cocchio e  
prese con sé i suoi soldati. Prese poi  
seicento carri scelti e tutti i carri di  
Egitto con i combattenti sopra ciascuno  
di essi. Il Signore rese ostinato il cuore  
del faraone, re di Egitto, il quale  
inseguì gli Israeliti mentre gli Israeliti  
uscivano a mano alzata. Gli Egiziani li  
inseguirono e li raggiunsero, mentre  
essi stavano accampati presso il mare:  
tutti i cavalli e i carri del faraone, i suoi  
cavalieri e il suo esercito si trovarono  
presso Pi-Achiot, davanti a Baal-  
Zefon. Quando il faraone fu vicino, gli  
Israeliti alzarono gli occhi: ecco, gli  
Egiziani muovevano il campo dietro di  
loro. Allora gli Israeliti ebbero grande  
paura e gridarono al Signore. Poi  
dissero a Mosè: Forse perché non  
c'erano sepolcri in Egitto ci hai portati  
a morire nel deserto? Che hai fatto,  
portandoci fuori dall'Egitto? Non ti  
dicevamo in Egitto: Lasciaci stare e  
serviremo gli Egiziani, perché è meglio  
per noi servire l'Egitto che morire nel  
deserto? Mosè rispose: Non abbiate  
paura. Siate forti e vedrete la salvezza  
che il Signore oggi opera per voi;  
perché gli Egiziani che voi oggi vedete,  
non li rivedrete mai più. Il Signore  
combatterà per voi e voi starete  
tranquilli. Il Signore disse a Mosè:  
Perché gridi verso di me? Ordina agli  
Israeliti di riprendere il cammino. Tu  
intanto alza il bastone, stendi la mano  
sul mare e dividilo, perché gli Israeliti

τὸν λαόν· θαρσεῖτε, στήτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ Κυρίου, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· **14** Κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε. **15** Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν· τί βοᾷς πρὸς με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν· **16** καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ράβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ρήξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. **17** καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσονται ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. **18** καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἵπποις αὐτοῦ. **19** ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν. **20** καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διήλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα· **21** ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγε Κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ. **22** καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῆς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων· **23**

entrino nel mare all'asciutto. Ecco io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri. L'angelo di

Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò indietro. Venne così a trovarsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. Ora la nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte; così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte. Allora Mosè stese la mano sul mare. E il Signore, durante tutta la notte, risospinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto; le acque si divisero. Gli Israeliti entrarono nel mare asciutto, mentre le acque erano per loro una muraglia a destra e a sinistra. Gli Egiziani li inseguirono con tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri entrando dietro di loro in mezzo al mare. Ma alla veglia del mattino il Signore dalla colonna di fuoco e di nube gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani. Il Signore disse a Mosè: Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri. Mosè stese la mano sul mare e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto,

καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσήλθον ὀπίσω αὐτῶν, πᾶς ἵππος Φαραῶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. **24** ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψε Κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν σύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων **25** καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας τῶν ἀρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι· φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, ὁ γὰρ Κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους. **26** εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. **27** ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξε Κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης. **28** καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραῶ, τοὺς εἰσπορευομένους ὀπίσω αὐτῶν, εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ οὐ κατελήφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. **29** οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν δια ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτῆς τεῖχος ἐκ δεξιῶν, καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. **30** καὶ ἐρρύσατο Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. **31** εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν Κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ Θεῷ καὶ Μωυσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ. **TOTE** ᾄσει Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην

mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro. Il Signore li travolse così in mezzo al mare. Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro una muraglia a destra e a sinistra. In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto e il popolo temette il Signore e credette in lui e nel suo servo Mosè. Allora Mosè e gli Israeliti cantarono questo canto al Signore e dissero: Cantiamo al Signore, perché si è grandemente glorificato: cavallo e cavaliere ha gettato nel mare. Aiuto e scudo egli è stato per la mia salvezza: è il mio Dio e lo glorificherò; è il Dio di mio padre e lo esalterò. Il Signore frantuma le guerre, Signore è il suo nome. I carri del faraone e il suo esercito li ha gettati nel mare: ha sommerso nel Mar Rosso i capitani scelti della sua cavalleria. Nel mare li ha sepolti: come pietra sono sprofondati nell'abisso. La tua destra, Signore, con vigore si è resa gloriosa: la tua destra, Signore, ha infranto i nemici; con l'immensa tua gloria hai distrutto gli avversari. Inviasti la tua ira che li divorò come paglia. Si divise l'acqua al soffio del tuo furore; si consolidarono come muraglia le acque, si consolidarono i flutti in mezzo al mare. Disse il nemico: Li inseguirò e li raggiungerò; dividerò le loro spoglie, sazierò la mia brama, ucciderò con la mia spada, li dominerà la mia mano.



τῷ Θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες· ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν. **2** βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν. **3** Κύριος συντρίβων πολέμους, Κύριος ὄνομα αὐτῷ. **4** ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριπεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, **5** πόντῳ ἐκάλυπεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος. **6** ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχυί· ἡ δεξιὰ σου χεὶρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς. **7** καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου καὶ κατέφαγεν αὐτούς ὡς καλάμην. **8** καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τείχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. **9** εἶπεν ὁ ἐχθρός, διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρᾳ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου. **10** ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυπεν αὐτούς θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ. **11** τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε; τίς ὁμοίός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα. **12** ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτούς γῆ. **13** ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχυί σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου. **14** ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδίνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιείμ. **15** τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδῶμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτούς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. **16** ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτούς τρόμος καὶ φόβος, μεγέθει

Mandasti il tuo soffio e li ricoprì il mare, affondarono come piombo nelle grandi acque. Chi è come te fra gli dèi, Signore, chi è come te, glorioso tra i santi, mirabile nelle tue glorie, autore di portenti? Stendesti la destra, li inghiottì la terra. Guidasti con giustizia questo tuo popolo che hai riscattato: lo sospingesti con la tua forza alla tua dimora santa. Udirono le genti e si adirarono: doglie hanno colto gli abitanti della Filistea. Allora si turbarono i capi di Edom e i principi di Moab: tremore li colse, vennero meno tutti gli abitanti di Canaan. Piombino su di loro timore e tremore, restino pietrificati per la potenza del tuo braccio. Finché sia passato il tuo popolo, Signore, finché sia passato questo tuo popolo che ti sei acquistato. Falli entrare e piantali sul monte della tua eredità, nell'abitazione ben disposta che ti sei costruito, Signore, nel santuario che le tue mani hanno preparato. Il Signore regna per i secoli, in eterno e per sempre. La cavalleria del faraone, infatti, con carri e cavalieri era entrata nel mare e il Signore aveva ricondotto su di loro l'acqua del mare: ma i figli d'Israele erano passati sull'asciutto in mezzo al mare.



βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκθήσω. **17** εἰσαγαγῶν καταφύτευσον αὐτούς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατηρτίσω, Κύριε, ἀγίασμα, Κύριε, ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου. **18** Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι. **19** ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτούς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

### Ἀνάγνωσμα Ζ'

#### Προφητείας Σοφονίου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. Γ', 8-15)

Τάδε λέγει Κύριος. Ὑπόμεινόν με εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτούς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλου μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ. **9** ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλώσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα. **10** ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μου, οἴσουσι θυσίας μοι. **11** ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὑβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. **12** καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος Κυρίου. **13** οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσι μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν τῷ

#### Lettura dalla profezia di Sofonia (3, 8-15).

**Q**uesto dice il Signore: aspettatevi nel giorno della mia risurrezione per testimoniare; perché ho decretato di adunare le genti, di convocare i regni, per riversare su di essi la mia collera, tutta la mia ira ardente: poiché dal fuoco della mia gelosia sarà consumata tutta la terra. Allora io darò ai popoli un labbro puro perché invocino tutti il nome del Signore e lo servano tutti sotto lo stesso giogo. Da oltre i fiumi di Etiopia fino all'estremo settentrione, i miei supplicanti mi porteranno offerte. In quel giorno non avrai vergogna di tutti i misfatti commessi contro di me, perché allora eliminerò da te tutti i superbi millantatori e tu cesserai di inorgogliarti sopra il mio santo monte. Farò restare in mezzo a te un popolo umile e povero; confiderà nel nome del Signore il resto d'Israele. Non commetteranno più iniquità e non proferiranno menzogna; non si troverà

στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία, διότι αὐτοὶ νευμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. - **14** Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσαλήμ. **15** περιεῖλε Κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι.

### Ἀνάγνωσμα Θ'

#### Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. ΞΑ', 10-11 ΞΒ', 1-5)

Ἄγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ. **11** καὶ ὡς γῆ αὖξουσα τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ Κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν. ΔΙΑ Σιών οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται. **2** καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ Κύριος ὀνομάσει αὐτό. **3** καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ Κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ Θεοῦ σου. **4** καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελυμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔτι Ἔρημος· σὺ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῆ σου Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοὶ καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται. **5** καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοί.

più nella loro bocca una lingua fraudolenta. Potranno pascolare e riposare senza che alcuno li molesti. Gioisci, figlia di Sion esulta, Israele e rallegrati con tutto il cuore, figlia di Gerusalemme. Il Signore ha revocato la tua condanna, ha disperso il tuo nemico. Re d'Israele è il Signore in mezzo a te, tu non vedrai più la sventura.

Lettura dalla profezia di Isaia (61, 10-11. 62, 1-5).

**E**sulta l'anima mia nel Signore: mi ha rivestito infatti della veste di salvezza, mi ha avvolto con il manto della giustizia, come uno sposo che si cinge il diadema e come una sposa che si adorna di gioielli. Poiché come la terra produce la vegetazione e come un giardino fa germogliare i semi, così il Signore Dio farà germogliare la giustizia e la lode davanti a tutti i popoli. Per amore di Sion non tacerò, per amore di Gerusalemme non mi darò pace, finché non sorga come stella la sua giustizia e la sua salvezza non risplenda come lampada. Allora i popoli vedranno la tua giustizia, tutti i re la tua gloria; ti si chiamerà con un nome nuovo che la bocca del Signore indicherà. Sarai una magnifica corona nella mano del Signore, un diadema regale nella palma del tuo Dio. Nessuno ti chiamerà più Abbandonata, né la tua terra sarà più detta Devastata, ma tu sarai chiamata Mio compiacimento e la tua terra, Sposata, perché il Signore si compiacerà di te e la tua terra avrà uno sposo. Sì, come un giovane sposo una vergine, così ti sposerà il tuo architetto; come gioisce lo sposo per la sposa, così il tuo Dio gioirà per te.

## Ἀνάγνωσμα Ι'

### Γενέσεως τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. ΚΒ', 1-18)

Ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ὁ Θεὸς ἐπείραζεν τὸν Ἀβρααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβρααμ, Ἀβρααμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. **2** καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ισαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἂν σοι εἴπω. **3** ἀναστὰς δὲ Ἀβρααμ τὸ πρῶτ' ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. **4** τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν. **5** καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς. **6** ἔλαβεν δὲ Ἀβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. **7** εἶπεν δὲ Ισαακ πρὸς Ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν, τέκνον; λέγων Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἐστίν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν; **8** εἶπεν δὲ Ἀβρααμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον. πορευθέντες δὲ ἀμφοτέροι ἅμα **9** ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων. **10** καὶ

Lettura dalla Genesi (22, 1-18).

**A**ccadde dopo queste parole: Dio tentò prova Abramo e gli disse: Abramo, Abramo. rispose: Eccomi. Riprese: Prendi tuo figlio, il tuo unico figlio che ami, Isacco, va' nel territorio di Moria e offrilo in olocausto su di un monte che io ti indicherò. Abramo si alzò di buon mattino, sellò l'asino, prese con sé due servi e il figlio Isacco, spaccò la legna per l'olocausto e si mise in viaggio verso il luogo che Dio gli aveva indicato. Il terzo giorno Abramo alzò gli occhi e da lontano vide quel luogo. Allora Abramo disse ai suoi servi: Fermatevi qui con l'asino; io e il ragazzo andremo fin lassù, ci prostreremo e poi ritorneremo da voi. Abramo prese la legna dell'olocausto e la caricò sul figlio Isacco, prese in mano il fuoco e il coltello, poi proseguirono tutt'e due insieme. Isacco si rivolse al padre Abramo e disse: Padre mio. Rispose: Eccomi, figlio mio. Riprese: Ecco qui il fuoco e la legna, ma dov'è l'agnello per l'olocausto? Abramo rispose: Dio stesso provvederà l'agnello per l'olocausto, figlio mio. Proseguirono tutt'e due insieme; così arrivarono al luogo che Dio gli aveva indicato; qui Abramo costruì l'altare, collocò la legna, legò il figlio Isacco e lo depose sull'altare, sopra la legna. Poi Abramo stese la mano e prese il coltello per immolare suo figlio. Ma l'angelo del Signore lo chiamò dal cielo e gli disse: Abramo, Abramo. Rispose: Eccomi.

ἐξέτεινεν Αβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ. **11** καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβρααμ, Αβρααμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἴδου ἐγώ. **12** καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσης αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. **13** καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Αβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. **14** καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν, ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη. **15** καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Αβρααμ δευτέρον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **16** λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, οὐ εἶνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, **17** ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων· **18** καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

### Ἀνάγνωσμα ΙΑ'

#### Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. ΞΑ', 1-10)

ΠΝΕΥΜΑ Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὐ εἶνεκεν ἔχρισέ με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς

L'angelo disse: Non stendere la mano contro il ragazzo e non fargli alcun male. Ora so che tu temi Dio e non mi hai rifiutato tuo figlio, il tuo unico figlio. Allora Abramo alzò gli occhi e vide un ariete impigliato con le corna in un cespuglio. Abramo andò a prendere l'ariete e lo offrì in olocausto invece del figlio. Abramo chiamò quel luogo: Il Signore provvede, perciò oggi si dice: Sul monte il Signore provvede. Poi l'angelo del Signore chiamò dal cielo Abramo per la seconda volta e disse: Giuro per me stesso, oracolo del Signore: perché tu hai fatto questo e non mi hai rifiutato tuo figlio, il tuo unico figlio, io ti benedirò con ogni benedizione e renderò molto numerosa la tua discendenza, come le stelle del cielo e come la sabbia che è sul lido del mare; la tua discendenza si impadronirà delle città dei nemici. Saranno benedette per la tua discendenza tutte le nazioni della terra, perché tu hai obbedito alla mia voce.

Lettura dalla profezia di Isaia (61, 1-10).

**L**o Spirito del Signore Dio è su di me perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annunzio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati,

ἀνάβλεψιν, **2** καλέσαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως τῷ Θεῷ ἡμῶν, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας, **3** δοθῆναι τοῖς πενθοῦσι Σιών δόξαν ἀντισποδοῦ, ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσι, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα Κυρίου εἰς δόξαν. **4** καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσι· καὶ καινιοῦσι πόλεις ἐρήμους ἐξηρωμένας εἰς γενεάς. **5** καὶ ἤξουσι ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου, καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπουργοί. **6** ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς Κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ Θεοῦ· ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε. [ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὑμῶν τῆς διπλῆς καὶ ἀντὶ τῆς ἐντροπῆς ἀγαλλιάσεται ἡ μερίς αὐτῶν]. **7** οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσι τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. **8** ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίους καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς. **9** καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσι τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὄρων αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσι σπέρμα ἠύλογημένον ὑπὸ Θεοῦ. **10** καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ Κύριον. Ἄγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ.

a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri, a promulgare l'anno di misericordia del Signore, un giorno di vendetta per il nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti, per allietare gli afflitti di Sion, per dare loro una corona invece della cenere, olio di letizia invece dell'abito da lutto, canto di lode invece di un cuore mesto. Essi si chiameranno querce di giustizia, piantagione del Signore per manifestare la sua gloria. Ricostruiranno le vecchie rovine, rialzeranno gli antichi ruderi, restaureranno le città desolate, devastate da più generazioni. Ci saranno stranieri a pascere i vostri greggi e figli di stranieri saranno vostri contadini e vignaioli. Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore, ministri del nostro Dio sarete detti. Vi godrete i beni delle nazioni, trarrete vanto dalle loro ricchezze. Perché il loro obbrobrio fu di doppia misura, vergogna e insulto furono la loro porzione; per questo possiederanno il doppio nel loro paese, avranno una letizia perenne. Poiché io sono il Signore che amo il diritto e odio la rapina e l'ingiustizia: io darò loro fedelmente il salario, concluderò con loro un'alleanza perenne. Sarà famosa tra i popoli la loro stirpe, i loro discendenti tra le nazioni. Coloro che li vedranno ne avranno stima, perché essi sono la stirpe che il Signore ha benedetto. Io gioisco pienamente nel Signore, la mia anima esulta nel mio Dio, perché mi ha rivestito delle vesti di salvezza, mi ha avvolto con il manto della giustizia, come uno sposo che si cinge il diadema e come una sposa che si adorna di gioielli.



## Ἀνάγνωσμα IB'

### Βασιλειῶν τετάρτης τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. Δ', 8-37)

Ἐγένετο ἡμέρα, καὶ διέβη Ἐλισσαιέ εἰς Σωμάν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον. καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινε τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

**9** καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· ἰδοὺ δὴ ἔγνωσεν ὅτι ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός. **10** ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶον τόπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν. καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. **11** καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. **12** καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. **13** καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν· ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιήσαί σοι; εἰ ἔστι λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἡ δὲ εἶπεν· ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγὼ εἰμι οἰκῶ. **14** καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ· τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης. **15** καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν. **16** καὶ εἶπεν Ἐλισσαιέ πρὸς αὐτήν· εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ὡς ἡ ὥρα, ζῶσα σὺ περιεληφύῃα υἱόν. ἡ δὲ εἶπε· μὴ Κύριε, μὴ διαψεύση τὴν δούλην σου. **17** καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱόν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ὡς ἡ ὥρα, ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτήν Ἐλισσαιέ. **18** καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας, **19** καὶ εἶπε πρὸς

Lettura dal quarto libro dei Re

(4, 8-37).

**D**ivenne giorno ed Eliseo passava per Sunem, ove c'era una donna facoltosa, che l'invitò con insistenza a tavola. In seguito, tutte le volte che passava, si fermava a mangiare da lei. Essa disse al marito: Io so che è un uomo di Dio, un santo, colui che passa sempre da noi. Prepariamogli una piccola camera al piano di sopra, in muratura, mettiamoci un letto, un tavolo, una sedia e una lampada, sì che, venendo da noi, vi si possa ritirare. Recatosi egli un giorno là, si ritirò nella camera e vi si coricò. Egli disse a Ghecazi suo servo: Chiama questa Sunammita. La chiamò ed essa si presentò a lui. Eliseo disse al suo servo: Dille tu: Ecco hai avuto per noi tutta questa premura; che cosa possiamo fare per te? C'è forse bisogno di intervenire in tuo favore presso il re oppure presso il capo dell'esercito? Essa rispose: Io sto in mezzo al mio popolo. Eliseo replicò: Che cosa si può fare per lei? Ghecazi disse: Purtroppo essa non ha figli e suo marito è vecchio. Eliseo disse: Chiamala. La chiamò; essa si fermò sulla porta. Allora disse: L'anno prossimo, in questa stessa stagione, tu terrai in braccio un figlio. Essa rispose: No, mio signore, uomo di Dio, non mentire con la tua serva. Ora la donna rimase incinta e partorì un figlio, proprio alla data indicata da Eliseo. Il bambino crebbe e un giorno uscì per andare dal padre fra i mietitori. Egli disse al padre: La mia testa, la mia testa. Il padre ordinò a un servo: Portalo dalla mamma. Questi lo prese e lo portò da sua madre.

τὸν πατέρα αὐτοῦ· τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. **20** καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανε. **21** καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ καὶ ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε. **22** καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν· ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν? τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω. **23** καὶ εἶπε· τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν· εἰρήνη. **24** καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς· ἄγε πορεύου, μὴ ἐπίσχησ μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι ἐὰν εἶπω σοι· δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ εἰς ὄρος τὸ Καρμηλίον. **25** καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ὄρος. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαίε ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη. **26** νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς· εἰ εἰρήνη σοι; εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν· εἰρήνη. **27** καὶ ἦλθε πρὸς Ἐλισαίε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ. καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ἐλισαίε· ἄφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ Κύριος ἀπέκρουεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι. **28** ἡ δὲ εἶπε· μὴ ἠτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ Κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα· οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ; **29** καὶ εἶπεν Ἐλισαίε τῷ Γιεζὶ· ζῶσαι τὴν ὄσφύν σου καὶ λαβέ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὕρησ ἄνδρα, οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογῆσῃ σε ἀνὴρ, οὐκ

Il bambino stette sulle ginocchia di costei fino a mezzogiorno, poi morì. Essa salì a stenderlo sul letto dell'uomo di Dio; chiuse la porta e uscì. Chiamò il marito e gli disse: Su, mandami uno dei servi e un'asina; voglio correre dall'uomo di Dio; tornerò subito. Quegli domandò: Perché vuoi andare oggi? Non è il novilunio né sabato. Ma essa rispose: Addio. Fece sellare l'asina e disse al proprio servo: Conducimi, cammina, non fermarmi durante il tragitto, a meno che non te l'ordini io. Si incamminò; giunse dall'uomo di Dio sul monte Carmelo. Quando l'uomo di Dio la vide da lontano, disse a Ghecazi suo servo: Ecco la Sunammita. Su, corri incontro e domandale: Stai bene? Tuo marito sta bene? E tuo figlio sta bene?. Quella rispose: Bene. Giunta presso l'uomo di Dio sul monte, gli afferrò le ginocchia. Ghecazi si avvicinò per tirarla indietro, ma l'uomo di Dio disse: Lasciala stare, perché la sua anima è amareggiata e il Signore me ne ha nascosto il motivo; non me l'ha rivelato. Essa disse: Avevo forse domandato io un figlio al mio signore? Non ti dissi forse: Non mi ingannare? Eliseo disse a Ghecazi: Cingi i tuoi fianchi, prendi il mio bastone e parti. Se incontrerai qualcuno, non salutarlo; se qualcuno ti saluta, non rispondergli. Metterai il mio bastone sulla faccia del ragazzo. La madre del ragazzo disse: Per la vita del Signore e per la tua vita, non ti lascerò. Allora quegli si alzò e la seguì. Ghecazi li aveva preceduti; aveva posto il bastone sulla faccia del ragazzo, ma non c'era stato un gemito né altro segno di vita. Egli tornò verso Eliseo e gli riferì: Il ragazzo non si è

ἀποκριθήσῃ αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

**30** καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου· ζῆ Κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ἐλισαῖὲ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς. **31** καὶ Γιεζὶ διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων· οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον. **32** καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαῖὲ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. **33** καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαῖὲ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσήυξατο πρὸς Κύριον· **34** καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ’ αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. **35** καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἐπτάκις, καὶ ἤνοιξε τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. **36** καὶ ἐξεβόησε Ἐλισαῖὲ πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε· κάλεσον τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ἐλισαῖὲ· λάβε τὸν υἱόν σου. **37** καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξήλθε.

svegliato. Eliseo entrò in casa. Il ragazzo era morto, steso sul letto. Egli entrò, chiuse la porta dietro a loro due e pregò il Signore. Quindi salì, si distese sul ragazzo; pose la bocca sulla bocca di lui, gli occhi sugli occhi di lui, le mani nelle mani di lui e si curvò su di lui. Il corpo del bambino riprese calore. Quindi si alzò e girò qua e là per la casa; tornò a curvarsi su di lui; il ragazzo starnutì sette volte, poi aprì gli occhi. Eliseo chiamò Ghecazi e gli disse: Chiama questa Sunammita. La chiamò e, quando essa gli giunse vicino, le disse: Prendi tuo figlio. Quella entrò, cadde ai piedi di lui, gli si prostrò davanti, prese il figlio e uscì.

## Ἀνάγνωσμα ΙΓ'

### Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. ΞΓ' 11-19 ΞΔ', 1-5)

Τάδε λέγει Κύριος. Ποῦ ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων· ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; **12** ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ; κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι ἑαυτῷ ὄνομα αἰώνιον. **13** ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν. **14** καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ Κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης. - **15** Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης· ποῦ ἔστιν ὁ ζήλος σου καὶ ἡ ἰσχύς σου; ποῦ ἔστι τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρισμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν; **16** σὺ γὰρ εἶ πατὴρ ἡμῶν, ὅτι Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς, ἀλλὰ σὺ, Κύριε, πατὴρ ἡμῶν· ρῦσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἔστι. **17** τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, Κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου; ἐσκλήρυνα τὰς καρδίας ἡμῶν τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλάς τῆς κληρονομίας σου, **18** ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου, οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου. **19** ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. Εἰ ἀνοίξεις τὸν οὐρανόν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται, **2** ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομα Κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη

Lettura dalla profezia di Isaia (64, 1-5).

**Q**uesto dice il Signore: Dov'è colui che fece uscire dall'acqua del Nilo il pastore del suo gregge? Dov'è colui che gli pose nell'intimo il suo santo spirito; colui che fece camminare alla destra di Mosè il suo braccio glorioso, che divise le acque davanti a loro facendosi un nome eterno; colui che li fece avanzare tra i flutti come un cavallo sulla steppa? Non inciamparono, come armento che scende per la valle: lo Spirito del Signore li guidava al riposo. Così tu conducesti il tuo popolo, per farti un nome glorioso. Guarda dal cielo e osserva dalla tua dimora santa e gloriosa. Dove sono il tuo zelo e la tua potenza, il fremito della tua tenerezza e la tua misericordia? Non forzarti all'insensibilità perché tu sei nostro padre, poiché Abramo non ci riconosce e Israele non si ricorda di noi. Tu, Signore, tu sei nostro padre, da sempre ti chiami nostro redentore. Perché, Signore, ci lasci vagare lontano dalle tue vie e lasci indurire il nostro cuore, così che non ti tema? Ritorna per amore dei tuoi servi, per amore delle tribù, tua eredità. Perché gli empì hanno calpestato il tuo santuario, i nostri avversari hanno profanato il tuo luogo santo? Siamo diventati come coloro su cui tu non hai mai dominato, sui quali il tuo nome non è stato mai invocato. Se tu squarciassi il cielo e scendessi, davanti a te sussulterebbero i monti. Come il fuoco incendia le stoppie e fa bollire l'acqua, così il fuoco distrugga i tuoi avversari, perché si conosca il tuo nome fra i tuoi nemici. Davanti a te

ταραχθήσονται. **3** όταν ποιήσῃς τὰ ἐνδοξα, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη. **4** ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκούσαμεν, οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον Θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. **5** συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσι τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὀδῶν σου μνησθήσονται. ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

### Ἀνάγνωσμα ΙΔ'

#### Προφητείας Ἱερεμίου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. ΛΗ', 31-34)

Τάδε λέγει Κύριος. ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινὴν, **32** οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶ Κύριος. **33** ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη μου, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶ Κύριος· διδοὺς δώσω νόμους εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτοὺς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. **34** καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων· γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

tremavano i popoli, quando tu compivi cose terribili che non attendevamo, di cui non si udì parlare da tempi lontani. Dall'eternità non abbiamo mai sentito, né i nostri occhi han mai visto alto Dio all'infuori di te, né le tue opere che tu hai compiuto per quanti attendono misericordia. Tu vai incontro infatti a quanti praticano la giustizia e si ricordano delle tue vie.

#### Lettura dalla profezia di Geremia

(38, 31-34).

**Q**uesto dice il Signore: Ecco, i giorni vengono, dice il Signore, quando io farò con la casa di Israele e con la casa di Giuda un nuovo patto: non come il patto che fermai con i loro padri il giorno che li presi per mano per trarli dal paese d'Egitto; patto ch'essi violarono e io li respinsi, dice il Signore. Ma questo è il patto che io fermerò con la casa d'Israele dopo quei giorni, dice il Signore: io metterò la mia legge nell'intimo loro, la scriverò sul loro cuore e sarò loro Dio ed essi saranno mio popolo. E non avranno più bisogno d'istruirsi a vicenda e il fratello non avrà più bisogno di dire al fratello: Impara a conoscere il Signore, perché tutti mi conosceranno dal più piccolo al più grande, dice il Signore, perché io perdonerò la loro iniquità e non mi ricorderò più del loro peccato.



## Ἀνάγνωσμα ΙΕ'

### Προφητείας Δανιὴλ τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. Γ', 1-23 καὶ Ὑμνου Τριῶν Παιδῶν 1-33)

ΕΤΟΥΣ ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἐξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δειριᾶ, ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος. **2** καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους τε καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνας, ἣν ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. **3** καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνας, ἣν ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνας. **4** καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχυΐ· ὑμῖν λέγεται, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι· **5** ἦ ἂν ὦρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου, συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς· **6** καὶ ὃς ἂν μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. **7** καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. **8** τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους **9** τῷ βασιλεῖ

Lettura dalla profezia di Daniele

(3, 1-23 e l'inno dei tre fanciulli 1-33).

**N**ell'anno diciottesimo di Nabucodònosor, il re aveva fatto costruire una statua d'oro, alta sessanta cubiti e larga sei e l'aveva fatta erigere nella pianura di Dura, nella provincia di Babilonia. Quindi il re Nabucodònosor aveva convocato i sàtrapi, i prefetti, i governatori, i consiglieri, i tesoriere, i giudici, i questori e tutte le alte autorità delle province, perché presenziassero all'inaugurazione della statua che il re Nabucodònosor aveva fatto erigere. I sàtrapi, i prefetti, i governatori, i consiglieri, i tesoriere, i giudici, i questori e tutte le alte autorità delle province vennero all'inaugurazione della statua. Essi si disposero davanti alla statua fatta erigere dal re. Un banditore gridò ad alta voce: Popoli, nazioni e lingue, a voi è rivolto questo proclama: Quando voi udirete il suono del corno, del flauto, della cetra, dell'arpicordo, del salterio, della zampogna e d'ogni specie di strumenti musicali, vi prostrerete e adorerete la statua d'oro, che il re Nabucodònosor ha fatto innalzare. Chiunque non si prostrerà alla statua, in quel medesimo istante sarà gettato in mezzo ad una fornace di fuoco ardente. Perciò tutti i popoli, nazioni e lingue, in quell'istante che ebbero udito il suono del corno, del flauto, dell'arpicordo, del salterio e di ogni specie di strumenti musicali, si prostrarono e adorarono la statua d'oro, che il re Nabucodònosor aveva fatto innalzare. Però in quel momento alcuni Caldei si fecero avanti per accusare i Giudei e

Ναβουχοδονόσορ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας  
ζῆθι. **10** σὺ βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα πάντα  
ἄνθρωπον, ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς  
σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας,  
σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ  
παντὸς γένους μουσικῶν **11** καὶ μὴ πεσῶν  
προσκυήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ,  
ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν  
καιομένην. **12** εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς  
κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας  
Βαβυλῶνος, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, οἱ  
οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου,  
τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ  
χρυσῇ, ἣ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦσι. **13** τότε  
Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν  
ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδεναγῶ,  
καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. **14** καὶ  
ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
εἰ ἀληθῶς Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, τοῖς  
θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ,  
ἣ ἔστησα, οὐ προσκυνεῖτε; **15** νῦν οὖν εἰ ἔχετε  
ἐτοιμῶς, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς  
σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας,  
σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας  
καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες  
προσκυήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἐποίησα·  
ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ  
ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν  
καιομένην. καὶ τίς ἐστι Θεός, ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς  
ἐκ τῶν χειρῶν μου; **16** καὶ ἀπεκρίθησαν  
Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ λέγοντες τῷ  
βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· οὐ χρειάν ἔχομεν  
ἡμεῖς περὶ τοῦ ρήματος τούτου ἀποκριθῆναί  
σοι· **17** ἔστι γὰρ Θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃς  
ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ  
τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ  
τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ρύσεται ἡμᾶς· **18**

andarono a dire al re Nabucodònosor:  
Re, vivi per sempre. Tu hai decretato,  
o re, che chiunque avrà udito il suono  
del corno, del flauto, della cetra,  
dell'arpicordo, del salterio, della  
zampogna e d'ogni specie di  
strumenti musicali, si deve prostrare e  
adorare la statua d'oro: chiunque non  
si prostrerà per adorarla, sia gettato in  
mezzo ad una fornace con il fuoco  
acceso. Ora, ci sono alcuni Giudei, ai  
quali hai affidato gli affari della  
provincia di Babilonia, cioè Sadràch,  
Mesàch e Abdènego, che non ti  
obbediscono, re: non servono i tuoi  
dèi e non adorano la statua d'oro che  
tu hai fatto innalzare. Allora  
Nabucodònosor, sdegnato, comandò  
che gli si conducessero Sadràch,  
Mesàch e Abdènego e questi  
comparvero alla presenza del re.  
Nabucodònosor disse loro: È vero,  
Sadràch, Mesàch e Abdènego, che voi  
non servite i miei dèi e non adorate la  
statua d'oro che io ho fatto innalzare?  
Ora, se voi sarete pronti, quando  
udirete il suono del corno, del flauto,  
della cetra, dell'arpicordo, del salterio,  
della zampogna e d'ogni specie di  
strumenti musicali, a prostrarvi e  
adorare la statua che io ho fatta, bene;  
altrimenti in quel medesimo istante  
sarete gettati in mezzo ad una fornace  
dal fuoco ardente. Qual Dio vi potrà  
liberare dalla mia mano? Ma Sadràch,  
Mesàch e Abdènego risposero al re  
Nabucodònosor: Re, noi non abbiamo  
bisogno di darti alcuna risposta in  
proposito; sappi però che il nostro  
Dio, che serviamo, può liberarci dalla  
fornace con il fuoco acceso e dalla tua  
mano, o re. Ma anche se non ci  
liberasse, sappi, o re, che noi non  
serviremo mai i tuoi dèi e non

καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι, ἣ ἔστησας, οὐ προσκυνούμεν. **19** τότε Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδεναγῶ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπταπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῆ· **20** καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχυῖ εἶπε πεδῆσαντας τὸν Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδεναγῶ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. **21** τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδῆθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τῖραις καὶ περικνημίσι καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὸ μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, **22** ἐπεὶ τὸ ρῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσε καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ. **23** καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδεναγῶ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι. καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν Κύριον.

#### **ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΑΖΑΡΙΟΥ ΚΑΙ ΥΜΝΟΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ :**

ΚΑΙ συστὰς Ἀζαρίας προσύξατο οὕτως καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς εἶπεν· **2** Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς, καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας, **3** ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια, **4** καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα, ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἐν ἀληθείᾳ

adoreremo la statua d'oro che tu hai eretto. Allora Nabucodònosor, acceso d'ira e con aspetto minaccioso contro Sadràch, Mesàch e Abdènego, ordinò che si aumentasse il fuoco della fornace sette volte più del solito. Poi, ad alcuni uomini fra i più forti del suo esercito, comandò di legare Sadràch, Mesàch e Abdènego e gettarli nella fornace con il fuoco acceso. Furono infatti legati, vestiti come erano, con i mantelli, calzari, turbanti e tutti i loro abiti e gettati in mezzo alla fornace con il fuoco acceso. Ma quegli uomini, che dietro il severo comando del re avevano acceso al massimo la fornace per gettarvi Sadràch, Mesàch e Abdènego, rimasero uccisi dalle fiamme, nel momento stesso che i tre giovani Sadràch, Mesàch e Abdènego cadevano legati nella fornace con il fuoco acceso. Essi passeggiavano in mezzo alle fiamme, lodavano Dio e benedicevano il Signore.

Azaria, alzatosi, fece questa preghiera in mezzo al fuoco e aprendo la bocca disse: Benedetto tu sei, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Poiché tu sei giusto in tutto ciò che ci hai fatto, tutte le tue opere sono veraci e rette le tue vie e tutti i tuoi giudizi sono veri. Hai giudicato secondo verità in tutto ciò che hai fatto venire su di noi e sulla città santa dei nostri padri, Gerusalemme: con verità e

καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. **5** ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστήναι ἀπὸ σοῦ **6** καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται. **7** καὶ πάντα, ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας **8** καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. **9** καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοιξαι τὸ στόμα· αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε. **10** μὴ δὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου **11** καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν διὰ Ἀβραάμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δούλον σου καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου, **12** οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. **13** ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, **14** καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορά οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος· **15** ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν **16** ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων, οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐκτελέσαι ὀπισθέν σου, ὅτι οὐκ ἔσται αἰσχύνη τοῖς πεπιοθῶσιν ἐπὶ σέ. **17** καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ

giudizio hai fatto venire su di noi tutte queste cose per i nostri peccati. Perché abbiamo peccato e commesso iniquità allontanandoci da te e in tutto abbiamo peccato; non abbiamo ascoltato i tuoi comandamenti, né li abbiamo osservati, né abbiamo fatto come ci avevi comandato perché ce ne venisse bene. Tutto ciò che ci hai fatto e tutto ciò che hai fatto venire su di noi, lo hai fatto con giudizio verace; ci hai consegnato nelle mani dei nostri iniqui nemici, i peggiori degli empi e a un re iniquo, il più malvagio della terra. Non possiamo dunque aprir bocca: vergogna e vituperio siamo divenuti per i tuoi servi e per quanti ti rendono culto. Non consegnarci del tutto alla sventura, per amore del tuo santo nome; non sciogliere la tua alleanza e non distogliere da noi la tua misericordia, per Abramo tuo diletto, per Isacco tuo servo e per Israele tuo santo. Avevi detto loro che avresti moltiplicato la loro discendenza come le stelle del cielo e come la sabbia che è sulla riva del mare. Noi, o Sovrano, siamo diventati meno numerosi di qualsiasi popolo e siamo umiliati oggi in tutta la terra per i nostri peccati. E non abbiamo ora né principe, né profeta, né capo; né olocausto, né sacrificio, né offerta, né incenso, né un luogo dove sacrificare davanti a te e trovare misericordia. Possiamo dunque essere accolti da te con un'anima contrita ed uno spirito umiliato. Come con olocausti di montoni e tori e come con miriadi di agnelli pingui, così sia oggi davanti a te il nostro sacrificio e possiamo compierlo seguendoti: poiché non c'è vergogna per quanti in te confidano. Ora ti seguiamo con tutto il cuore, ti



φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου, **18** μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου **19** καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, Κύριε. καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακὰ **20** καὶ κατασχυνθῆσαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβῆι· **21** καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος Θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην. **22** Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπὲρ τοῦ βασιλέως καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στυππίον καὶ κληματίδα. **23** καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πῆχεις τεσσαρακονταεννέα. **24** καὶ διώδευσε καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρε περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων. **25** ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου **26** καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον, καὶ οὐχ ἤψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ καὶ οὐκ ἐλύπησεν οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτοῖς. **27** Τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ὕμνουν καὶ ἐδόξαζον καὶ ἠλόγουν τὸν Θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες· **28** Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας, **29** καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον καὶ ὑπεραινετὸν καὶ ὑπερυψούμενον εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. **30** εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας. **31** εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. **32**

temiamo e cerchiamo il tuo volto: fa' che non restiamo confusi. Agisci invece con noi secondo la tua clemenza e secondo la ricchezza della tua misericordia. Liberaci, con le meraviglie che tu fai e da' gloria al tuo nome, Signore. Restino confusi tutti coloro che fanno del male ai tuoi servi, abbiano vergogna per ogni atto di oppressione e sia infranta la loro forza. Sappiano che tu sei il Signore, il solo Dio, glorioso su tutta la terra. Intanto i servi del re che li avevano gettati nella fornace, non cessavano di far fuoco con nafta, pece, stoppia e sarmenti. Il fuoco si alzava quarantanove cubiti al di sopra della fornace e la fiamma si spinse fino a bruciare quanti trovò intorno alla fornace dei caldei. Ma l'angelo del Signore scese nella fornace con Azaria e i suoi compagni e scosse via la fiamma del fuoco dalla fornace. E fece sì che in mezzo alla fornace soffiasse un vento rugiadoso: il fuoco non toccò affatto i giovani, non li fece soffrire in alcun modo, né diede loro fastidio. Allora i tre, a una sola voce, presero a inneggiare, benedire e glorificare Dio nella fornace, dicendo: Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, celebratissimo ed esaltato nei secoli. E benedetto è il nome santo della tua gloria, celebratissimo ed esaltato nei secoli. Benedetto sei tu nel tempio della tua santa gloria, celebratissimo ed esaltato nei secoli. Benedetto sei tu che guardi gli abissi e siedi sui cherubini,



εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου  
καὶ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς  
αἰῶνας. 33 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

### Ἦχος πλ. β'

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εἶτα ὁ μὲν Ἀναγνώστης λέγει τὸν ἐπόμενον  
Ἕμνον, ἡμεῖς δὲ μεθ' ἑνα ἕκαστον τῶν  
Στίχων αὐτῶν ψάλλομεν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε,  
ὡς ἔπεται.

### ΥΜΝΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΡΙΩΝ ΠΑΙΔΩΝ

Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον,  
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου,  
τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν  
οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν  
Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ  
οὐρανοῦ, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι,  
τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

celebratissimo ed esaltato nei secoli.  
Benedetto sei tu sul trono di gloria del  
tuo regno, celebratissimo ed esaltato  
nei secoli. Benedetto sei tu nel  
firmamento del cielo, celebratissimo ed  
esaltato nei secoli.

*Sostando a questo punto, cantiamo sul tono 1.*

Inneggiate al Signore  
ed esaltatelo per tutti i secoli.

### INNO DEI TRE FANCIULLI

**B**enedite, opere tutte del Signore, il  
Signore: celebratelo ed esaltatelo nei  
secoli.

Inneggiate al Signore ed esaltatelo per  
tutti i secoli.

Benedite, angeli del Signore, cieli del  
Signore, il Signore: celebratelo ed  
esaltatelo nei secoli.

Benedite, acque tutte che siete sopra i  
cieli, potenze tutte del Signore, il Signore:  
celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Benedite, sole e luna, stelle del cielo, il  
Signore: celebratelo ed esaltatelo nei  
secoli.

Benedite, piogge e rugiade e venti tutti,  
il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei  
secoli.

Benedite, luce e tenebra, notti e giorni,  
il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei  
secoli.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Benedite, fuoco e calore, freddo e calura, il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Benedite, rugiade e nevi, ghiaccio e freddo, il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Benedite, brine e acque gelate, fulmini e nubi, il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Benedite, terra, monti e colli e tutto ciò che dalla terra nasce il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Benedite, sorgenti, mare e fiumi, cetacei e tutto ciò che si muove nelle acque, il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Benedite, uccelli tutti del cielo, fiere e tutto il bestiame, il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Benedite, figli dell'uomo, benedica Israele il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Benedite, sacerdoti del Signore, servi del Signore, il Signore: celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσοι  
καὶ ταπεινοὶ τῆ καρδία, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ, τὸν  
Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ  
Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Τὸν Κύριον ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν  
Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνοῦμεν, καὶ δοξολογοῦμεν εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἵσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν  
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλουῖα. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

Ἀμήν Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλουῖα  
Δύναμις.

Ἵσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν  
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλουῖα.

Benedite, spiriti e anime dei giusti, pii  
e umili di cuore, il Signore: celebratelo ed  
esaltatelo nei secoli.

Benedite, Anania, Azaria e Misaele, il  
Signore: celebratelo ed esaltatelo nei secoli.

Benedite, apostoli, profeti e martiri del  
Signore, il Signore: celebratelo ed  
esaltatelo nei secoli.

Benediciamo il Padre, il Figlio e il santo  
Spirito, il Signore.

Cantiamo, benediciamo e adoriamo il  
Signore,

celebrandolo ed esaltandolo nei secoli.

Preghiamo il Signore.

Poiché tu sei santo o Dio nostro e noi ti  
rendiamo gloria, Padre, Figlio e Spirito  
Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.  
Amin

*Al posto del Trisagio con lo stesso schema si  
canta:*

**Q**uanti siete stati battezzati in Cristo di  
Cristo vi siete rivestiti. Allilulia (3).

Gloria al Padre, al Figlio e allo  
Spirito Santo.

E ora e sempre e nei secoli dei secoli.  
Amin. Di Cristo vi siete rivestiti. Allilulia.

Dynamis!

Nè, dynamis. Quanti siete stati  
battezzati in Cristo di Cristo vi siete  
rivestiti. Allilulia

Προκείμενον Ἦχος βαρύς

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι, καὶ  
ψαλάτωσάν σοι.

**Στίχ.** Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ

Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. ζ', 3-11)

Ἀδελφοί, ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν, εἰς  
τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν.  
Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος  
εἰς τὸν θάνατον, ἵνα, ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς  
ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, οὕτω  
καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.  
Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ  
θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως  
ἐσόμεθα, τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς  
ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα  
καταργηθῆ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι  
δουλεῦν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ. Ὁ γὰρ ἀποθανὼν  
δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ  
ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ  
συσζήσομεν αὐτῷ, εἰδότες, ὅτι Χριστὸς  
ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει,  
θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. Ὁ γὰρ  
ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ  
ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε  
ἑαυτοὺς, νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ,  
ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ  
Κυρίῳ ἡμῶν.

**Τὸν αὐτὸν ψάλλομεν καὶ ἐν ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν  
ἐπομένων Στίχων τοῦ Ψαλμοῦ πα',  
λεγομένων παρὰ τοῦ Ἀναγνώστου χύμα.**

Ἦχος βαρὺν

Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ  
κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

*Prokìmenon tono pl. 1, salmo 65.*

**T**utta la terra ti adori e salmeggi a te,  
salmeggi al tuo nome.

*Stico.* Acclamate a Dio, o terra  
tutta.

Lettura dell'epistola di Paolo ai Romani  
(6, 3-11)

**F**ratelli, noi tutti che siamo stati  
battezzati in Cristo Gesù, siamo stati  
battezzati nella sua morte. Con il  
battesimo siamo dunque stati sepolti con  
lui nella morte, perché come Cristo Gesù  
fu risuscitato dai morti per mezzo della  
gloria del Padre, così anche noi possiamo  
camminare in una vita nuova. Se infatti  
siamo stati innestati a lui con una morte  
simile alla sua, lo saremo anche con la sua  
risurrezione. Sappiamo bene che il nostro  
uomo vecchio è stato crocifisso con lui,  
perché fosse reso inerte il corpo del  
peccato e noi non fossimo più schiavi del  
peccato: chi è morto, è stato liberato dal  
peccato. Ma se siamo morti con Cristo,  
crediamo che anche vivremo con lui,  
sapendo che Cristo risuscitato dai morti  
non muore più; la morte non ha più  
potere su di lui. Colui che infatti morì,  
morì al peccato una volta per tutte; colui  
che vive, vive per Dio. Così anche voi  
consideratevi davvero morti al peccato,  
ma viventi per Dio, in Cristo Gesù nostro  
Signore.

*Non si incensa né si canta Alliluia ma subito,  
mentre il sacerdote sparge l'alloro, si canta sul  
tono grave il salmo 81, antifonando a ogni stico:*

Sorgi, o Dio, giudica la terra, perché tu  
avrà in eredità in tutte le genti.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ Θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ Θεοῦ διακρινεῖ.

Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

Στίχ. Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε;

Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

Στίχ. Κρίνατε ὀρφανῶ καὶ πτωχῶ, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε.

Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

Στίχ. Ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ρύσασθε αὐτόν.

Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

Στίχ. Οὐκ ἔγνωσαν, οὐδὲ συνήκαν, ἐν σκοτει διαπορεύονται, σαλευθήτωσαν πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

Στίχ. Ἐγὼ εἶπα· Θεοὶ ἐστε, καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες· ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

*Stico 1.* Dio sta nell'assemblea degli dei e in mezzo a essa giudicherà gli dei.

*Stico 2.* Fin quando giudicheranno con ingiustizia e avrete riguardo dei peccatori?

*Stico 3.* Fate giustizia all'orfano e al povero, l'umile e il misero dichiarate giusti!

*Stico 4.* Scampate il misero e liberate il povero dalla mano del peccatore.

*Stico 5.* Non hanno conosciuto né compreso, si aggirano nelle tenebre: saranno scosse tutte le fondamenta della terra.

*Stico 6.* Io ho detto: Siete dei e figli dell'Altissimo, tutti; ma come voi come uomini morite e come uno dei principi cadete.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον  
κη' 1 - 20

Ὅψε σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρήσαι τὸν τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου

Vangelo secondo Matteo (28, 1-20)

**P**assato il sabato, mentre albeggiava il giorno uno della settimana, venne Maria Maddalena e l'altra Maria per vedere il sepolcro. Ed ecco che ci fu un grande terremoto e un angelo del Signore



καταβάς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιῶν. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεισθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί. 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναῖξι· Μὴ φοβείσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος. 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβείσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκεῖ με ὄψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες· 13 Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν. 15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους

scese dal cielo, si accostò, rotolò la pietra dall'ingresso e si pose a sedere su di essa. Il suo aspetto era come la folgore e il suo vestito bianco come la neve. Per lo spavento che ne ebbero, le guardie tremarono e furono come morti. L'angelo si rivolse alle donne e disse: Non abbiate paura, voi! Vedo che cercate Gesù il crocefisso. Non è qui. E' risorto, come ha detto; venite a vedere il luogo dove era deposto il Signore. Presto, andate a dire ai suoi discepoli: E' risuscitato dai morti e ora vi precede in Galilea, là lo vedrete. Ecco, io ve l'ho detto. Uscite in fretta dal sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli. Ed ecco Gesù venne loro incontro dicendo: Rallegratevi! Ed esse, avvicinate, gli strinsero i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: Non temete, andate ad annunciare ai miei fratelli che partano per la Galilea e là mi vedranno. Mentre esse erano per via, alcuni della guardia giunsero in città e annunziarono ai sommi sacerdoti quanto era accaduto. Questi si riunirono allora con gli anziani e tennero Consiglio per dare molte monete d'argento ai soldati, dicendo: Dichiarate: i suoi discepoli sono venuti di notte e l'hanno rubato mentre noi dormivamo. E se mai la cosa verrà all'orecchio del governatore noi lo persuaderemo e vi libereremo da ogni fastidio. Quelli, preso il denaro, fecero secondo le istruzioni ricevute. Così questa diceria si è diffusa tra i Giudei fino ad oggi. Intanto gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro indicato. Quando lo videro, lo adorarono, alcuni però dubitavano. Avvicinatosi, Gesù parlò loro dicendo: Mi

μέχρι τῆς σήμερον. 16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 19 πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτούς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτούς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

### ΤΩ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΩ ΣΑΒΒΑΤΩ

Εἰς τὴν Λειτουργίαν

#### Τροπάριον Ἦχος πλ. α'

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γήϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται σφαγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρῶσιν τοῖς πιστοῖς· προηγούνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον·  
Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

#### Κοινωνικὸν Ἦχος δ'

Ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, καὶ ἀνέστη σῶζων ἡμᾶς· Ἀλληλούϊα.

è stato dato ogni potere in cielo e sulla terra. Andate dunque e fate discepoli tutte le nazioni, immergendole nel nome del Padre e del Figlio e del Santo Spirito, insegnando loro a osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, sino alla fine del tempo. Amin.

*Segue la Liturgia di Basilio Magno. Al posto dell'Inno Cherubico si canta il seguente tropario.*

#### *Tono pl. 1.*

**T**accia ogni carne mortale e se ne stia con timore e tremore; non abbia in sé alcun pensiero terrestre, poichè il re dei re e Signore dei signori procede per essere immolato e dato in cibo ai credenti, lo precedono i cori degli angeli con ogni principato e potestà, i cherubini dai molti occhi e i serafini dalle sei ali che si velano il volto e cantano l'inno: Allilulia, allilulia, allilulia.

#### *Kinonikòn (canto di Comunione)*

**S**i è destato il Signore come un dormiente ed è risorto per salvarci. Allilulia.

**Ἦχος β'**

Μνήσθητι εὐσπλαγχνε καὶ ἡμῶν, καθὼς ἐμνημόνευσας τοῦ Ληστοῦ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,...

*Al posto di Idhomen to fos (abbiamo visto la vera luce) si canta ciò che segue sul Tono 2.*

Ricordati anche di noi, misericordioso come ti sei ricordato del ladrone nel regno dei cieli.

*Quindi:* Sia benedetto il nome del Signore *e la conclusione:* Il risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio...